

УДК 821.512.161 – 31.09

## СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РОМАНАХ ОРХАНА ПАМУКА «БЕЛАЯ КРЕПОСТЬ», «ЧЕРНАЯ КНИГА» И «МЕНЯ ЗОВУТ КРАСНЫЙ»

*Посохова Е. В.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии  
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского,  
Симферополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: [katerinaposohova@gmail.com](mailto:katerinaposohova@gmail.com)*

Настоящее исследование посвящено интерпретации мотивов цвета в трёх романах современного турецкого писателя Орхана Памука во взаимосвязи с ключевыми архетипами и символами визуального. Характеризуется выбор автором сенсорного модуса в качестве кода и предпосылки такого выбора. Поднимается вопрос о чувственном, в частности цветовом, восприятии как структурообразующем начале художественного метода писателя. Обозначаются перспективы исследования сенсорной поэтики романистики Орхана Памука.

**Ключевые слова:** Орхан Памук, символика цвета, архетип, символ, сенсорная поэтика.

### ВВЕДЕНИЕ

Орхан Памук – культовый турецкий писатель и лауреат Нобелевской премии по литературе 2006 года. На сегодняшний день он является автором одиннадцати романов и ряда сборников критических эссе.

Литературные критики справедливо отмечают, что Орхан Памук «видит мир цветным» [1]. Названия его романов говорят в пользу этой точки зрения: «Белая крепость» (1985), «Чёрная книга» (1990), «Меня зовут Красный» (1998). Сборник эссе и очерков писателя также озаглавлен показательно – «Другие цвета» (1999). Очевидно, что сенсорная образность занимает важное место в художественном мире романиста, поэтому её изучение представляется более чем актуальным.

Настоящая статья ставит перед собой **цель** исследовать символику цвета в трёх произведениях Орхана Памука путём последовательного анализа и интерпретации колористических мотивов и образов во взаимосвязи с ключевыми архетипами и символами. Выбор материала исследования обусловлен, во-первых, непосредственным указанием на цвет (белый, чёрный и красный) в названиях романов, во-вторых, его концептуальным значением в художественной системе каждого из них.

Теоретико-методологической основой работы стали труды, посвященные символике цвета и взаимодействию искусств (Ю. М. Лотман, Д. С. Лихачёв, В. Кандинский, В. Тернер и др.), а также изучению литературы в контексте культуры, в том числе мифу и символу в литературе (К. Г. Юнг, М. М. Бахтин, А. Ф. Лосев, Е. М. Мелетинский, В. Н. Топоров, С. С. Аверинцев и др.). Значительным ориентиром исследования стали публикации по семантике цветообозначения отечественного тюрколога А. Н. Кононова.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В детстве Орхан Памук активно занимался живописью. Художника из него не вышло, однако увлечение изобразительным искусством наложило колоссальный отпечаток на творчество романиста. Осмысление автором собственных попыток рисовать является основой сюжетной линии его автобиографического произведения «Стамбул: город воспоминаний» (2003). Идеино-тематическое ядро романа «Меня зовут Красный» составляет диалогизм исламского и европейского направлений в живописи. В одном из интервью Орхан Памук отметил, что «семена «Красного» были посеяны ещё в детстве, когда родители поощряли его попытки рисовать незаслуженными похвалами» [7, пер. наш. – Е. П.]. Из личной беседы с романистом выяснилось, что вектор его предпочтений в области изобразительного искусства направлен в сторону французского импрессионизма. Сам Орхан Памук, как и герои его романа «Меня зовут Красный», никогда не писал портреты. Помимо видов Стамбула, составляющих основу тематики его картин, в «детской коллекции» писателя присутствует несколько натюрмортов. Хотя романист достаточно критически относится к своему увлечению детства и юности, оно, несомненно, является значимым аспектом его биографии, обеспечивающим понимание ряда его произведений, в которых центральное место занимает символика цвета.

Символику цвета определяют ассоциации, вызываемые определенным цветом, «которые уходят своими корнями в исторические, мифологические и религиозные представления и являются частью общей языковой картины мира» [3, с. 9]. Цветосимвол в художественном произведении «определяет цельность внешнего и внутреннего, реального и идеального, изображаемого и подразумеваемого пространства текста, соотносит описание эмпирической действительности с миром человеческих переживаний и умозаключений», «создает двуплановость повествования. Изобразительность и эмотивное содержание цвета эксплицируются в контексте, а глубинные символические смыслы скрыты в подтекстных ассоциациях» [4, с. 143].

Названия выбранных для анализа романов Орхана Памука отсылают к устойчивой древней триаде в символике цвета – «белый-чёрный-красный». Практически во всех культурах она является исходной с точки зрения развития цветового восприятия и системы цветообозначений. Архетипические значения цвета, исторически сложившиеся первыми, базируются на наиболее значимых для человека объектах и явлениях внешнего мира: день и ночь, небо и земля, огонь и вода, кровь, солнце, снег и т. д. Дальнейшая символизация цвета включает в себя мифологические элементы. Каждая историческая эпоха привносит свои идеи и концепты, усложняя колористическую символику; смыслы цвета обогащаются психофизиологическими, эмоционально обусловленными и рефлексивными значениями.

Представляется уместным упомянуть, что у многих, в том числе тюрских, народов существовала сложная геосимволическая система. Так, в уйгурских письменных памятниках стороны света обозначались следующим образом: восток – синий/зелёный, <...> запад – белый, <...> юг – красный, <...> север – чёрный [цит. по: 2, с. 160]. Впоследствии цветовую геосимволику у тюрков заменила линейно-пространствен-

ная ориентация, однако цветовые обозначения в тюркских этнонимах, урбанонимах, ойконимах, гидронимах, в личной ономастике и титулатуре обращают на себя внимание.

Обратимся к семантике чёрного, белого и красного в тюркских языках, что необходимо для понимания культурно-исторической, мифологической и архетипической основы памуковской колористической символики.

*Kara* («чёрный») преимущественно имеет в тюркских языках следующие значения: «1) «чёрный», «тёмный», «мрачный», «суровый», «печальный», «несчастный»; 2) «скот», «толпа», «народ», «войско»; 3) «суша», «земля»; 4) «холм», «сопка», «высокий бугор»» [2, с. 161]. Данное слово также использовалось для обозначения севера. Его дополнительные значения в некоторых устойчивых словосочетаниях включают в себя «большой», «крупный», «обильный», «главный», «могучий», «сильный», «великий». Эпитет *kara* в тюркском эпосе «Книга моего деда Коркута» описывает коня и оружие героя, а также нередко прилагается к именам персонажей, указывая на их храбрость, силу и величие. В свете сказанного А. Н. Кононов поднимал вопрос о том, как следует толковать тюркское *Kara deniz*: Чёрное море или Великое море? У выдающегося тюрколога В. В. Бартольда не было сомнений в том, что *Kara* должно здесь, собственно, обозначать не «чёрное», а «большое», «могучее», «страшное» [цит. по: 2, с. 164].

*Ak/beaz* («белый») известно в следующих значениях: 1) «белый»; 2) «чистый», «незапятнанный», «невинный», «честный», «правильный», «прекрасный», «роскошный», «великолепный»; 3) «сивый» (масть лошади); 4) «белизна», «белок» (глаза, яйца); 5) «бельмо»; 6) «молочные продукты» [2, с. 170]. Данное слово вошло в географическую номенклатуру в значении «проточный», «быстротекущий» (барханные пески *ak kum*), а также для указания на запад.

Для обозначения красного цвета в тюркских языках существуют слова *кызыл* и *ала*; *кызмызы* – в турецком. В некоторых случаях *кызыл* может означать «узкий», «сжатый», «тонкий», «легкий». *Ала* понимается как «пестрый», «пегий», «полосатый». Это слово активно используется как компонент-детерминатив в сложных словах. Следует отметить, что в турецком языке *алагез* имеет два противоположных значения – «храбрый» и «трусливый». В первом из них словосочетание *алагезлю* встречается в «Книге моего деда Коркута» [2, с. 178].

Чёрный и белый цвета составляет оппозиционную пару, и оба являются семантической универсалией. В символике как чёрного, так и белого цвета имеется и негативный, и позитивный компонент.

Представляется, что в художественном мире романа «Белая крепость» символика белого цвета носит положительный характер. Белый символизирует свет и благо, жизнь, полноту бытия, причём во многих культурах. В христианстве: белая роза и лилия – символы Девы Марии; в Индии: цвет касты брахманов; в «Тысячи и одной ночи»: атрибут высшей красоты (согласно белой невольнице). В тексте романа присутствует следующее описание: «Крепость стояла на вершине холма, заходящее солнце нежно окрашивало её башни с флагами, она была ослепительно белая и пре-

красная. Мне подумалось, что только во сне можно увидеть такую красоту и совершенство» [5, с. 171]. Белая крепость предстает как нечто волшебное, неземное и идеальное. Существует несколько мнений о том, что она символизирует. Возможно, это главный приз или оплот добра, выстоявший под натиском невежества. Или, как считает Д. Парини, «сама правда, как и крепость, остаётся непокоренной» [8, пер. наш. – Е. П.]. Белый цвет также ассоциируется со снегом, ключевым символическим образом одноимённого романа Орхана Памука, анализ которого представляется задачей отдельного исследования.

Символика чёрного цвета во многом негативна (смерть, печаль, ночь, чёрная магия), однако на мусульманском Востоке он приобретает особое значение. Это цвет камня Каабы (главного мусульманского храма в Мекке); халифы династии Аббасидов облачались в чёрный цвет и имели чёрное знамя; в сказках «Тысячи и одной ночи» чёрный цвет – знак молодости, красоты и женственности. Более того, как отмечалось ранее, слово *кара* имеет ряд дополнительных значений, а именно «большой», «главный», «великий». Так, *kara kaplı kitap* (дословно «книга в чёрном переплёте») означает «кодекс законов» или «достоверный источник какой-либо информации». Соответственно в названии романа «Чёрная книга» может присутствовать вышеуказанная коннотация. Обращает на себя внимание тот факт, что имя главного героя романа «Меня зовут Красный» – Кара.

В романе «Меня зовут Красный» речь идёт об изобразительном искусстве и цвете, который выступает в качестве одного из нарраторов данного произведения. Красным обозначены многие явления, как позитивные, так и негативные: с одной стороны, – кровь, смерть и война, а с другой, – красота, мужество и даже свадьба. Показателен монолог Красного: «Я люблю, когда мною раскрашивают сцены битв, где кровь расцветает, как цветы, кафтаны выдающихся поэтов и вино, которое пьют красивые юноши и поэты на лоне природы, слушая музыку, крылья ангелов, губы женщин, раны и отрубленные кровоточащие головы мёртвых» [6, с. 218]. В этом отрывке сочетаются, казалось бы, совершенно несовместимые понятия, тем самым вызывая широкой спектр ассоциаций с данным цветом.

## ВЫВОДЫ

Итак, колористическая образность выступает одной из поэтологических доминант художественного мира Орхана Памука. В «Белой крепости», «Чёрной книге» и «Меня зовут Красный» цвет не только вынесен в заглавия, тем самым образуя смысловой и идейный центр, но и наделён концептуальным значением в художественной системе данных произведений. Ключевые цветосимволы Памука соответствуют древней архетипической триаде. Представляется, что в каждом из романов соответственно белый символизирует прекрасное; в семантике чёрного скрыто одно из дополнительных значений слова *кара*, а именно «великий», «главный»; и выразительность красного включает в себя широчайший спектр значений. Перспективным представляется исследование иных аспектов поэтики цвета, в первую очередь всей палитры романиста в рассмотренных текстах, а также эстетической роли, архетипи-

**СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РОМАНАХ ОРХАНА ПАМУКА  
«БЕЛАЯ КРЕПОСТЬ», «ЧЕРНАЯ КНИГА» И «МЕНЯ ЗОВУТ КРАСНЫЙ»**

---

ческого и индивидуально-авторского содержания колористики в других произведениях писателя.

**Список литературы**

1. Кингисепт М. Идеальный роман – это рассказ о красоте [Электронный ресурс] / беседа с Орханом Памуком // Невское время. – 2006. – 22 июня. – Режим доступа: [www/URL:http://www.nevskoevremya.spb.ru/kultura/3679/orhan\\_pamuk\\_idealizmnej\\_roman/](http://www.nevskoevremya.spb.ru/kultura/3679/orhan_pamuk_idealizmnej_roman/) – Загл. с экрана (дата обращения: 26.03 2012 г.).
2. Кононов А. Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках / А. Н. Кононов // Тюркологический сборник-1975. – М.: Наука, 1978. – С. 159–179.
3. Курмакаева В. Ш. Символика цвета в английском художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В. Ш. Курмакаева. – М., 2001. – 214 с.
4. Нельзина Ю. А. Цветовой художественный символ / Ю. А. Нельзина // Вестник удмуртского университета. Филологические науки, 2007. – № 5 (2). – С. 143–146.
5. Памук О. Белая крепость / О. Памук; [пер. с тур. В. Феоновой]. – СПб.: Амфора, 2007. – 191 с.
6. Памук О. Меня зовут Красный / О. Памук; [пер. с тур. В. Феоновой]. – СПб.: Амфора, 2006. – 479 с.
7. Lavery V. In the Thick of Change Where Continents Meet / Interview with Orhan Pamuk [Электронный ресурс] // New York Times Magazine. – 2003. – 27 aug. – Режим доступа: [www/URL:http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9C00E5D61339F934A1575BC0A9659C8B63](http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9C00E5D61339F934A1575BC0A9659C8B63) . – Загл. с экрана (дата обращения: 26.03 2012 г.).
8. Parini J. Pirates, Pashas, and the Imperial Astrologer [Электронный ресурс] / J. Parini // New York Times Book Review. – 1991. – 19 may (№ 3). – Режим доступа: [www/ URL: http://www.nytimes.com/1991/05/19/books/pirates-pashas-and-the-imperial-astrologer.html/](http://www.nytimes.com/1991/05/19/books/pirates-pashas-and-the-imperial-astrologer.html/). – Загл. с экрана (дата обращения: 26.03 2012 г.).

**Посохова К. В. Символика кольору в романах орхана памука «Біла фортеця», «Чорна книга» і «Мене звуть червоний» / К. В. Посохова // Вчені записки Кримського федерального університету імені В. І. Вернадського. – 2016. Серія: Філологічні науки. – Т. 2 (68), № 3. – С. 453–458.**

Це дослідження присвячене інтерпретації мотивів кольору в трьох романах сучасного турецького письменника Орхана Памука у взаємозв'язку з ключовими архетипами і символами візуального. Характеризується вибір автором сенсорного модусу в якості коду і передумови такого вибору. Піднімається питання про чуттєве, зокрема колірне, сприйняття як структуроутворююче початок художнього методу письменника. Позначаються перспективи дослідження сенсорної поетики романістики Орхана Памука.

**Ключові слова:** Орхан Памук, символика кольору, архетип, символ, сенсорна поетика.

**Posokhova E. V. The symbolism of colour in orhan pamuk's novels "White castle", "Black book" and "My name is red" / E. V. Posokhova // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 453–458.**

The present paper is dedicated to the interpretation of colour motives in three novels by modern Turkish writer Orhan Pamuk. The analysis is conducted in correlation to the key archetypes and symbols of the visual.

Orhan Pamuk is a cult Turkish novelist and a Nobel Prize winner (2006). He has written eleven novels and several collections of critical essays. Literary critics fairly claim that he sees the world in colour. The titles of his novels – *White Castle*, *The Black Book*, *My Name is Red* – confirm this point of view. The author's collection of essays is entitled indicatively as well – *The Other Colours*. It is evident that the sensory figurativeness occupies a central place in the world of Orhan Pamuk's fiction therefore its investigation is more than topical. The present article addresses the stated issue.

The works dedicated to colour symbolism and art interactions (Yuri Lotman, Dmitry Likhachev, Vasily Kandinsky) as well as the studies on myth and symbol in literature (Carl Jung, Mikhail Bakhtin, Aleksei Losev, Eleazar Meletinsky, Vladimir Toporov, Sergei Averintsev) have served as a theoretical and methodological basis of the preset research. The publication on the colour semantics by a turkologist Andrei Kononov has become a guiding line for the present study.

The symbolism of colour is determined by associations caused by a definite colour. They are rooted in historical, mythological and religious beliefs and are a part of general linguistic world-image.

The titles of the three novels under study direct to a settled ancient triad in colour symbolism (white-black-red). It is basic in almost every culture in terms of developing chromatic sensitivity and colour naming systems. Archetypical meanings of colours, which were historically the first to arise, are based on the most significant objects and phenomena of the world: day and night, ground and sky, blood, sun, snow etc. The further symbolization of colour includes mythical elements. Each epoch brings its ideas and concepts thus complicating colour symbolism. The meaning of colour is enriched by psychophysiological, emotionally determined and introspective aspects.

Turning to the semantics of black, white and red in Turkic languages is essential to understand cultural, historical, mythical and archetypical basis of Pamuk's colour symbolism.

*Kara* («black») means the following: 1) black, dark, gloomy, harsh, sad, unhappy; 2) cattle, mob, folk, crowd, army; 3) land, ground; 4) hill, knoll, mound. The word was also used to determine the North. Its additional meaning in some word combinations include: big, large, main, mighty, strong and great.

*Ak/bayaz* («white») means the following: 1) white; 2) clean, virgin, stainless, innocent, honest, right, beautiful, splendid, magnificent; 3) ash grey; 4) egg-white; 5) wall-eye; 6) dairy produce. The word was also used to determine the West.

There are several words to indicate red: *ala, kızıl, kırmızı*. The first can also mean mixed, many-coloured.

In the world of *White Castle* the colour symbolism possesses positive implications. The white castle appears to be something magical, heavenly beautiful and ideal. White colour symbolizes light and good, life and being. It is also associated with snow, which is the key symbol figure in Orhan Pamuk's novel *Snow*.

A general symbolism of black is predominantly negative: death, sorrow, night, black magic). But in Muslim East this colour gathers sacred connotation. «Kara kaplı kitap» which can be translated as «the black book» means «a law code» or «a reliable source of information». It is necessary to mention that the main character of *My Name is Red* is called Kara.

One of the narrators of *My Name is Red* is the colour itself. It denotes numerous, sometimes antithetical phenomena: blood, death and war and beauty, courage and even wedding. The spectrum of associations with this colour is wide.

It is proved that colour figurativeness is one of the dominant poetic features of Orhan Pamuk's writing. In *White Castle*, *The Black Book* and *My Name is Red* colour is not only presented in the titles of the novels, therefore constituting their ideological centre, but also is given conceptual importance in the novel systems. The key colour symbols of Orhan Pamuk's prose are in agreement with an ancient archetypical triad.

**Keywords:** Orhan Pamuk, the Symbolism of Colour, Archetype, Symbol, Sensory Poetics.